

Lada Moskaliova Tatiana Chakhmatova Anaïs Hamm



VOYAGE EN RUSSE

Cours de russe intensif
sous forme de roman d'aventures



УДК 811.161.1

Москалева, Л., Шахматова, Т., Ам, А.

Вояж по-русски : Интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа. — СПб. : Златоуст, 2014. — 316 с.

Moskaliova, L., Chakhmatova, T., Hamm, A.

Voyage en russe : Cours de russe intensif sous forme de roman d'aventures. — St. Pétersbourg : Zlatoust, 2014. — 316 p.

ISBN 978-5-86547-712-9

Зав. редакцией: к. ф. н. *А.В. Голубева*

Редактор: *О.С. Капполь*

Корректор: *О.С. Капполь*

Иллюстрации: *С. Шахматов*

Концепция иллюстраций: *Л. Москалева*

Оригинал-макет: *Л.О. Пащук*

Обложка:

ООО «Авторская творческая мастерская» («АТМ Книга»)

Cet ouvrage propose un cours de russe intensif pour les débutants (niveau A1–A2). Grâce à son format unique, il peut être utilisé comme une méthode d'apprentissage autonome ou comme un manuel de support pour le travail en classe.

L'ouvrage s'adresse aux lecteurs francophones qui souhaitent assimiler les bases de la langue russe au rythme d'une lecture agréable et a été conçu pour tous les groupes d'âge (adolescents, adultes). Ce manuel est également recommandé pour les professeurs de russe langue étrangère qui désirent diversifier leurs approches et leurs méthodes.

В этой книге вашему вниманию предлагается интенсивный курс русского языка для начинающих (уровень А1–А2). Благодаря своему уникальному формату книга может быть использована в качестве самостоятельного учебника или самоучителя для изучения русского языка, а также дополнительного пособия для аудиторных занятий.

Книга предназначена для французских читателей, которые хотят в непринужденной и увлекательной форме овладеть основами грамматики и лексики русского языка и познакомиться с русской культурой. Этот учебник также рекомендуется преподавателям русского языка как иностранного, которые хотят разнообразить и расширить свои методические подходы.

© Москалева Л. (методические указания: упражнения, грамматические таблицы и комментарии, методика освоения фонетики, фонологии и грамматики), 2014

© Шахматова Т. (сюжет, тексты, диалоги, игровые упражнения), 2014

© Ам А. (литературный перевод на французский, адаптация текста, грамматики, упражнений), 2014

© ЗАО «Златоуст» (редакционно-издательское оформление, издание, лицензионные права), 2014

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Подписано в печать 03.06.14. Формат 84×108/16. Печ. л. 19,75. Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Заказ № 1288.

Код продукции: ОК 005-93-953005.

Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства Государственной СЭС РФ № 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24.

Тел.: (+7-812) 346-06-68; факс: (+7-812) 703-11-79; e-mail: sales@zlat.spb.ru; http://www.zlat.spb.ru.

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «ИПК «Береста».

196084, Санкт-Петербург, ул. К. Томчака, д. 28. Тел.: (+7-812) 388-90-00.

Сайт
издательства



SOMMAIRE

Avant-propos pour les professeurs	9
Предисловие для преподавателей	10
Chapitre 1	11
Première rencontre avec Jean Pascal et son père. Le père informe Jean d'un secret de famille lié à la Russie.	
Alphabet russe. Introduction au système alphabétique et phonétique. Voyelles A — O — Y — Э .	
Chapitre 2	16
Jean commence à se préparer pour son voyage en Russie.	
Consonnes М — П — Б — В — Ф ; Т — Д — Н — Л ; З — С ; Ж — Ш ; les sons Р ; К — Г — Х ; Ц — Ч — Щ	
Les syllabes et l'accent tonique.	
Les constructions d'intonations ИК-1, ИК-2 et ИК-3 .	
Les pronoms interrogatifs ЧТО, КТО, КАК .	
Les adverbess de qualité ХОРОШО, ПЛОХО, ТРУДНО , etc.	
Modèles КТО ЭТО? КАК ЭТО? ЧТО ЭТО? КТО ЭТО? КТО — ЭТО КТО. ЧТО — ЭТО КАК .	
Chapitre 3	30
Le père de Jean lui enseigne toutes les choses indispensables qu'il doit savoir sur la Russie et la langue russe pour partir en quête du fameux secret.	
Voyelles Й — И, Ы — И ; Я, Ё, Ю, Е .	
Les pronoms personnels.	
Le genre des substantifs.	
Le pronom interrogatif ЧЕЙ et les adjectifs possessifs МОЙ, МОЯ, МОЁ, МОИ , etc.	
Le phénomène de couples en phonétique russe. Consonnes sonores et consonnes sourdes ; consonnes dures et consonnes molles. Voyelles dures et voyelles molles.	
Modèle ЧЕЙ ЭТО?	
Les consonnes molles ; le signe mou ь et le signe dur Ъ .	
Le pluriel des noms.	
La construction d'intonation ИК-4 .	
Vocabulaire thématique « La maison et la chambre » .	
L'adjectif.	
Les pronoms démonstratifs ЭТОТ, ТОТ .	
Vocabulaire thématique « Le visage et le corps humain » .	
Chapitre 4	50
Visite virtuelle de Moscou.	
Vocabulaire thématique « Les pays, les nationalités et les langues » .	
Les pays et les nationalités. Modèle de formation d'adjectifs : nom de nationalité + -СКИЙ (РУССКИЕ + СКИЙ = РУССКИЙ) .	
Le verbe. Temps du présent.	
Modèles КТО КАК ГОВОРИТ? ГДЕ? КТО ЖИВЁТ ГДЕ?	
Le verbe. Temps du passé.	
Modèle de subordonnée complétive Я ЗНАЮ, ЧТО .	
Les verbes ЖИТЬ et БЫТЬ .	

Modèle de subordonnée circonstancielle de lieu **ЧТО ТАМ, ГДЕ ЧТО?**

Le prépositionnel (cas № 6).

Modèle **АДРЕС**.

Les nombres ordinaux.

Vocabulaire thématique « Visite touristique de Moscou ».

Chapitre 5 68

Jean fait la connaissance d'une jeune fille russe prénommée Maria Skvortsova et de la famille du dernier empereur russe.

Vocabulaire thématique « La rencontre ».

Les emprunts français dans la langue russe.

Méthode d'analyse de texte.

Vocabulaire thématique « La famille ».

Modèle interrogative **СКОЛЬКО ВАМ (ТЕБЕ) ЛЕТ?**

La phrase interrogative **ЧТО ДЕЛАТЬ?**

Les types de conjugaison (groupe I, groupe II).

La rection des verbes.

Le prépositionnel (cas № 6) (suite). Phrases interrogatives **О КОМ? О ЧЁМ?**

Les verbes transitifs.

L'accusatif (cas № 4).

Modèle de formation des noms de métiers et des types d'activité.

Déclinaison des pronoms personnels à l'accusatif (cas № 4).

Chapitre 6 99

Jean fait sa valise et réfléchit aux stéréotypes nationaux. Un dossier rouge et une étrange rencontre à l'aéroport.

Vocabulaire thématique « Le vêtement ».

Modèles **У КОГО ЕСТЬ ЧТО? КТО НОСИТ ЧТО?**

Modèles de formation des adjectifs et des adverbes de noms de saisons.

Le génitif (cas № 2). Expression de la provenance et de la direction (**ОТКУДА? КУДА?**).

Règle 2–4–6 (**ОТКУДА? — КУДА? — ГДЕ?**).

Le pronom interrogatif **КОГДА** (+ cas № 4 ou cas № 6).

Les nombres cardinaux.

L'heure et la date.

Le génitif (cas № 2) et les unités de mesure.

Le verbe. Temps du futur composé.

Parler de la météo.

Modèles **КАКОЙ? КАК? СКОЛЬКО ГРАДУСОВ?**

Chapitre 7 124

La barrière de la langue, ou Comment Jean est pris pour quelqu'un d'autre. Un restaurant russe et de nouvelles connaissances à la place d'une promenade dans Moscou avec Maria Skvortsova.

L'hospitalité russe.

Vocabulaire thématique « Le menu ».

Les différentes significations du terme **ПОЖАЛУЙСТА**.

Les verbes réfléchis et le postfixe **-СЯ**.

Le génitif (cas № 2). Expression de l'appartenance (phrase interrogative introduite par **ЧЕЙ? ЧЬЯ? ЧЬЁ?**).

Modèles **У КОГО ЕСТЬ ЧТО? ЭТО ЧТО КОГО/ЧЕЙ?**

Règles de déclinaisons des noms de famille russes et étrangers.

Modèles : **НЕТ** + cas № 2. **У МЕНЯ ЕСТЬ ЧТО. У МЕНЯ НЕТ ЧЕГО.**
У КОГО ЕСТЬ ЧТО? БЫТЬ + cas № 1. **У КОГО НЕТ ЧЕГО? БЫТЬ + НЕТ** + cas № 2.
 Modèle **ПОЧЕМУ? ПОТОМУ ЧТО...** (conjonction **ПОЧЕМУ**).
Vocabulaire thématique « Les objets ayant un contenu ».
 La subordonnée de conséquence introduite par la conjonction **ПОЭТОМУ**.
 Le génitif (cas № 2). Cas du complément du nom.
 L'impératif.
 Modèle **МНОГО, МАЛО, НЕСКОЛЬКО** + cas № 2.
 Modèle : **КТО ПРИГЛАШАЕТ КОГО КУДА?**

Chapitre 8 150

Un nouvel ami très attentionné. Jean trouve la trace de son secret de famille.
 L'aspect du verbe. Formation.
 L'expression du temps. La durée et la fréquence.
 L'instrumental (cas № 5). Le cas de l'accompagnement : 1) L'action commune ; 2) La présence de X dans Y.
 Déclinaison des pronoms personnels à l'instrumental.
 Décrire la position d'un objet dans l'espace. Prépositions spatiales + cas № 5.
 Modèle : **ПАССИВНОЕ ДЕЙСТВИЕ — АКТИВНОЕ ДЕЙСТВИЕ**
 Modèles : **С ЧЕМ? БЕЗ ЧЕГО?**
 Les suffixes diminutifs-affectueux.
 L'instrumental (cas № 5). Emploi de l'instrument. La fonction d'attribut du sujet.
 Modèles : **КТО ХОЧЕТ БЫТЬ КЕМ? КТО МЕЧТАЕТ БЫТЬ КЕМ?**
 Les degrés de comparaison des adjectifs.
 Modèles : **ЧТО ЛУЧШЕ, ЧЕМ ЧТО. КТО ИНТЕРЕСУЕТСЯ ЧЕМ? КТО (ПО)ЗНАКОМИТСЯ С КЕМ? КТО ПОЗНАКОМИЛ КОГО С КЕМ?**

Chapitre 9 178

Jean cherche à échapper à un ami envahissant. Qui-proquo au théâtre et bal dans le centre de Moscou.
Vocabulaire thématique « Au théâtre ».
 Les mots de la catégorie d'état : **МОЖНО, НЕЛЬЗЯ, БОЛЬНО, ПЛОХО**, etc.
Vocabulaire thématique « Chez le médecin ».
 L'adjectif court.
 Le datif (cas № 3). Cas du destinataire.
Vocabulaire thématique « S'orienter à Moscou ».
 Les verbes de mouvement. Le groupe **ИДТИ** et le groupe **ХОДИТЬ**.
 Modèles : **ПО** + cas № 3. **К** + cas № 3.

Глава 10 200

Rencontre inattendue avec Andreï, un journaliste russe. Aventures dans la plus belle maison du vieux Moscou.
 Les verbes de mouvement préfixés.
 Les verbes de mouvement déterminés et indéterminés.
 Les verbes de phase.
 Le modèle de subordonnée conditionnelle **ЕСЛИ..., ТО**.
 Le pronom réfléchi **СЕБЯ**.
 Le pronom possessif **СВОЙ**.
 La subordonnée circonstancielle de temps introduite par la conjonction **КОГДА**.

Глава 11	221
<p>Au voleur ! Jean a un nouvel adversaire. Nous apprendrons dans ce chapitre ce qui liait le grand-père de Jean à la famille du dernier tsar russe Nicolas II et pourquoi Jean et son nouvel assistant, le journaliste Andreï, doivent se rendre impérativement à Saint-Pétersbourg.</p> <p>Vocabulaire thématique « Objets perdus » . La subordonnée relative introduite par le relatif КОТОРЫЙ. Règle 2–3–2 (ОТ КОГО? — К КОМУ? — У КОГО?). Les pronoms et adverbess indéfinis. Les pronoms négatifs. Modèles : НУЖНО / ДОЛЖЕН / НУЖЕН; МОЖНО (МОГУ) La formation des substantifs par ajout des suffixes -НИК, -ЯН-, -Н-, -ОСТЬ. Vocabulaire thématique « Au magasin » . Vocabulaire thématique « Activité commerciale à la russe ».</p>	
Глава 12	247
<p>Saint-Pétersbourg est la ville des tsars russes et de Pouchkine, mais c'est aussi le décor d'une lutte acharnée entre Jean et son mystérieux adversaire dans la recherche d'un trésor.</p> <p>Vocabulaire thématique « Visite touristique de Saint-Pétersbourg » . Les adjectifs de couleur. Modèles ПРАВИТСЯ... et ЛЮБЛЮ... Modèle chiffre + adjectif + nom (ТРИ НОВЫЕ МАШИНЫ). Vocabulaire thématique « À la bibliothèque » . La subordonnée circonstancielle de but introduite par la conjonction ЧТОБЫ. ЧТОБЫ ЧТО ДЕЛАТЬ, НАДО ЧТО ДЕЛАТЬ? КТО ДЕЛАЕТ ЧТО, ЧТОБЫ ЧТО ДЕЛАТЬ? КТО ХОЧЕТ, ЧТОБЫ КТО ЧТО ДЕЛАЛ?</p>	
Глава 13	263
<p>Les recherches conduisent les héros à Kazan, ville sur la Volga. Nouvelle rencontre avec Maria Skvortsova.</p> <p>Vocabulaire thématique « Visite touristique de Kazan » . Discours direct et indirect. Les suffixes -ОВА-/-ЕВА-. Déclinaison des noms avec voyelle mobile.</p>	
Глава 14	280
<p>Épilogue. Quand tout s'éclaire.</p>	
Testez vos compétences langagières	282
Corrigé des exercices	283
Lexique — Словарь	304

Chapitre 1

1

У каждого есть в душе свой **skeletons**, как говорят англичане.

Л.Н. Толстой. «Анна Каренина»

Chacun a ses **skeletons** dans son âme, comme disent les Anglais.

L.N. Tolstoï. « Anna Karénine »



— Que crois-tu, c'est une blague ! Tu as oublié qu'il aimait plaisanter, — s'exclama l'homme, qui devait avoir une trentaine d'années.

— Mais je te dis que c'est la vérité ! — rétorqua immédiatement l'homme d'un certain âge, un verre de vin cuit à la main, confortablement installé dans un fauteuil classique fort élégant.

— Papa, ce n'est pas Dumas et encore moins Jules Verne, c'est Bousсенard ! Un conte pour adolescents romantiques ! Et si c'est vrai, alors pourquoi grand-père n'a rien dit de son vivant ?

— Jean, ta passion pour l'Économie t'a rendu complètement hermétique ! Réfléchis-bien, pourquoi n'en a-t-il jamais parlé ? D'abord, ils ont eu la Révolution, ensuite la Seconde Guerre Mondiale, puis le rideau de fer et l'omniprésence du KGB, ensuite la Pérestroïka, et dans les années 90 le putsch et le temps des troubles...

— Mais oui, c'est vrai. Il ne leur manquait plus que moi !



— Jean, tu n’imagines pas tout l’argent que ça peut représenter ! Je ne te parle même pas de ce que ça pourrait apporter à l’Histoire, cela ne t’intéresse probablement pas.

— Aargggrrrr ! — le jeune homme leva les yeux au ciel et s’affa-la dans le canapé. — Très bien, alors qu’est-ce que tu attends de moi concrètement ?

Le père à nouveau plein d’enthousiasme écarta son verre :

— Premièrement, je veux que tu apprennes le russe...

Les yeux du jeune homme s’ouvrirent exagérément :

— Je t’arrête tout de suite, je ne suis pas d’accord.

— Tu ne m’as pas bien compris. Je n’attends pas de toi un apprentissage sérieux et rébarbatif. Je vais t’enseigner quelques phrases simples et t’apprendre à lire le russe. Ce n’est pas compliqué. Ensuite, tu te rendras à Moscou et tu iras chercher dans les archives le document que je te demanderai. S’il existe vraiment, c’est que l’histoire de grand-père est vraie et alors nous deviendrons riches. C’est juste une question d’ordre juridique, tu sais bien comme la France protège les intérêts de ses citoyens !

Jean resta silencieux quelques instants, puis déclara brusquement :

— Eh bien, si pour toi c’est tellement important, je suis prêt !

À cet instant même, un flux de paroles incompréhensibles déferla aux oreilles de Jean. Son père, comme métamorphosé, avait haussé le ton et poussait des sortes de rugissements agrémentés de chuintantes et de sifflantes.

— О, сын! Дорогой мой сын! Я знал, что ты согласишься! Значит, здравствуй, русский язык!¹

[Drrrrsshshszssz], entendit Jean, qui regretta de s’être laissé si facilement convaincre.

— Здравствуй², русский язык³! — répéta le père plus lentement.

Ces quelques mots, Jean les avait compris.

— Bonjour, la langue russe, — dit-il en français.

— Dis-le en russe, — demanda le père tout excité.

[Zdravstvuj russkij jazyk], ils répétèrent ensemble plusieurs fois.

Un voyage inimaginable commençait...

— La langue russe n’est pas compliquée : c’est un mythe, — le père débutait la leçon. — Regarde ! Voici l’alphabet russe — русский алфавит.

En voyant l’alphabet, Jean songea immédiatement à la mystérieuse âme russe. Mais son père interrompit rapidement ses rêveries. Il lui demanda d’examiner l’alphabet russe de plus près et de chercher les similitudes avec l’alphabet français.

¹ Oh, fils ! Mon cher fils ! Je savais que tu accepterais ! Alors, bonjour, langue russe !

² Bonjour

³ langue russe

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

Exercice 1. Quelles lettres vous paraissent semblables aux lettres latines ?

Le père de Jean Pascal se prénomait Étienne. C'était un homme de science qui voyait chaque chose sous la forme d'un système : Étienne Pascal lut lentement les lettres dans l'ordre alphabétique pour que Jean ait le temps de les identifier.

Exercice 2. Écoutez en suivant le tableau présenté ci-dessus. Écrivez les sons que vous entendez en lettres latines.



Corrigé :

- De toutes les lettres écrites par Jean, Étienne a seulement approuvé : **A, a, O, o ; K, k, M, m.**
 - La lettre **B, b** désigne le son [v], et non le son [b] qui correspond à la lettre **Б, б.**
 - La lettre **И, и** désigne le son [i], et non [ou], qui correspond à la lettre **У, у** (Jean pensait que le son correspondait au [ou] français).
 - La lettre **Й** est semblable au **И** mais il s'agit en fait d'une consonne, qui donne le son [y].
 - La lettre **Н, н** désigne le son [n], et non [kh], qui, lui, est transcrit par la lettre **Х, х.**
 - La lettre **С, с** donne le son [s].
 - La lettre **Р, р** ne correspond pas à la lettre [p], mais à un son typiquement russe, le [r]. Jean doutait en sa capacité de réussir un jour à prononcer ce son correctement.
 - La lettre **П, п** désigne le son [p].
 - La lettre **Е, е** correspond à l'étrange double son [yé]. Jean a reconnu le son plus familier [è] dans la lettre **Э, э.**
 - **Ё, ё** [yo], **Ю, ю** [you], **Я, я** [ya] présentent également des sons doubles. Il s'agit de voyelles de type mou appartenant aux couples : **Э — Е, У — Ю, А — Я.**
 - La lettre **Ы** est la variante de type mou du couple de voyelles **Ы — И.**
- Pour conclure, le père proposa à Jean de compléter un tableau avec la transcription française des lettres russes. Voici le résultat :

А, а	a	К, к	k	Х, х	kh
Б, б	b	Л, л	l	Ц, ц	ts
В, в	v	М, м	m	Ч, ч	tch
Г, г	g	Н, н	n	Ш, ш	ch
Д, д	d	О, о	o	Щ, щ	chtch
Е, е	yé	П, п	p	Ъ	signe dur
Ё, ё	yo	Р, р	r	Ы	ý — son russe particulier
Ж, ж	j	С, с	s	Ь	signe mou
З, з	z	Т, т	t	Э, э	è
И, и	i	У, у	ou	Ю, ю	you
Й, й	y (yoga)	Ф, ф	f	Я, я	ya

Tout est désormais plus clair.

Jean peut déjà écrire son prénom en lettres cyrilliques : **Жан.**

Exercice 3. Essayez d'écrire votre prénom en lettres cyrilliques. Une fois que vous aurez bien assimilé l'alphabet russe, cela ne présentera aucune difficulté.

Étienne a ensuite demandé à Jean de s'entraîner à prononcer toutes les lettres.

Exercice 4. Répétez les lettres avec Jean et son père :



A — O — Y — Э

Le son Y se différencie du son [ou] français. Il s'apparente plutôt à un O, prononcé en tendant davantage les lèvres en avant.

1. Prononcez : O — Y .

Le son Э ressemble au son O, mais il faut étirer les lèvres comme si on souriait.

2. Prononcez : O — Э .

3. Prononcez en analysant le mouvement des lèvres :

1.

a — o

o — a

o — y

y — o

a — o — y

2.

a — э

э — a

o — э

э — o

a — э — a

э — a — э

o — э — o

э — o — э

3.

a — o — y — o — a

a — э — o — э — a

a — э — o — y

y — o — э — a

4. Prononcez les syllabes :

аэ, эа, ао, оа, yo, oy, эy, ay, ао, yo, эо, аэ, yэ, оэ

5. Exprimez vos émotions avec des sons :

La surprise — O!

La compréhension — A!

Le questionnement — A?

La déception — Y!

L'avertissement — Э!

Ainsi, le squelette exhumé de l'armoire familiale obligeait Jean à accomplir une tâche bien difficile.

— Si on faisait une pause, je suis fatigué ! — proposa Jean en épongeant la sueur de son front.

— Хорошó¹, — répondit le père en souriant.

— Хорошó? — questionna Jean.

Oui, хорошó... C'est ce que disent les Russes quand ils sont satisfaits de quelque chose. Et moi, je suis content de toi, alors, je te dis хорошó.

Nous ne voulons pas induire le lecteur en erreur sur le caractère de notre héros. Non, il n'était pas de ceux qui pouvaient perdre la tête pour une ruée vers l'or. Ce n'était pas le désir de gagner de l'argent sur

¹ bien, bon, d'accord

l'histoire du grand-père qui motivait Jean Pascal ; ses affaires marchaient bien. Il envisageait la situation d'un autre œil. Moscou représentait depuis longtemps un intérêt pour son entreprise. Il y avait des rumeurs de mission mais il n'y avait pas encore eu d'appel à candidatures. « Après tout, je n'ai qu'à me proposer directement. Les déplacements professionnels sont toujours bénéfiques pour la carrière et j'accomplirai par la même occasion la mission de mon père. Non, vraiment, il n'y a rien de bien compliqué », — se dit Jean, en répétant les sons et les mots russes qui lui paraissaient particulièrement vibrants et pleins d'éclat. En écoutant son père, il s'était soudain souvenu d'une émission qu'il avait vue sur la Russie. Un professeur slavisant y expliquait que, malgré la complexité de sa grammaire, la langue russe, comme la plupart des langues d'origine slave (polonais, tchèque, bulgare), s'inscrivait assez facilement dans le cerveau. « Peut-être à cause de ses résonances ? » — pensa Jean en soupirant avec espoir.



Chapitre 2

Учёные — свет, а неучёные — тьма.

A.V. Суворов, русский полководец

L'étudiant est dans la lumière,
l'ignorant — dans l'obscurité.

A.V. Souvorov, général russe

Dans la famille Pascal, l'histoire du grand-père Jérôme est bien connue. Jérôme Pascal et sa mère, qui donnait des cours de français aux enfants de la noblesse, se sont retrouvés en Russie au début du XX^e siècle. À cette époque, la Russie était l'une des plus grandes puissances du monde. Mais pour les professeurs de français, c'était une période bien moins florissante que la première moitié du XIX^e siècle. Le russe avait définitivement délogé le français des salons mondains, des universités et même des théâtres. Le débat qui opposait les occidentalistes aux slavophiles s'était conclu par l'écrasante victoire de la langue russe. À la fin du XIX^e, le russe était redevenu la langue prédominante aussi bien chez les nobles que chez les paysans russes.

C'est dans ce contexte qu'en 1903, l'arrière-grand-mère de Jean arrive à Moscou, un enfant de tout juste un an dans les bras. Non sans difficultés, elle finit par trouver une place dans une famille de la noblesse. Elle gagne cependant à peine de quoi vivre et, dès l'âge de 10 ans, Jérôme Pascal commence à apporter sa contribution aux revenus du foyer. Il se fait employer dans une boulangerie ; un endroit chaleureux et prospère. Le petit Français, maniant parfaitement les deux langues, parvient à se faire une petite place au soleil.

La révolution de 1917 conduit grand-père Jérôme à fuir la Russie. Il regagne l'Europe bon gré mal gré, ballotté sur les routes jusqu'à rejoindre sa France natale. Grand-père racontait souvent la Russie et l'Europe du début du XX^e siècle, la révolution sanglante de 17, son incroyable épopée, les horreurs des deux guerres. Mais, sur le principal, il a préféré se taire. Un homme étonnant, le grand-père Jérôme !

Aujourd'hui, le père de Jean est revenu à la charge avec une énergie décuplée.

1. М — П — Б — В — Ф

Exercice 1. Répétez les lettres, les syllabes et les mots avec Jean et son père.

— Allez, active les lèvres ! — s'exclama Pascal-père avec enthousiasme. Ces sons sont pratiquement identiques aux sons français.

1. Prononcez :

ма — мо — му — мэ: máма¹

па — по — пу — пэ: páпа²

¹ maman

² papa

Dès les premiers mots, Jean put évaluer le caractère mystérieux de l'accent tonique russe. À la différence du français, l'accent tonique russe n'est pas fixé à la fin du mot, mais il peut se trouver sur n'importe quelle syllabe.

— Mais alors, comment... ? — fit Jean.



— Il faut les apprendre. Ou regarder dans le dictionnaire, — répondit le père, devinant la question de son fils.

— Tous les mots ?

— Pour commencer, oui.

Pour que ce soit plus facile, nous allons nous entraîner sur le modèle : —́ —́ máma.

2. Prononcez :

A) ба — бо — бу — бэ

ва — во — ву — вэ

фа — фо — фу — фэ

B) ма — ам мо — ом му — ум мэ — эм

па — ап по — оп пу — уп пэ — эп

ба — аба бо — обо бу — убу бэ — эбэ

ва — ава во — ово ву — уву вэ — эвэ

фа — аф фо — оф фу — уф фэ — эф

C) ма — вма

па — фпа

бо — вбо

фу — фпу

D) мам, пап, баб, вав, фаф

ма́ма, па́па, ба́ба, ва́ва, фа́фа

3. Exprimez vos émotions avec des sons :

La fatigue — Уф!

L'étonnement à l'américaine — Báý!

Pour effrayer quelqu'un — Бу!

Manger — Ам!

Sortir un lapin de son chapeau — Ап! Оп!

Le son des cloches — Бам! Бом! Бум!

« Beurk! » — Фу!

Tirer un coup de feu — Паф!

2. Т — Д — Н — Л

Exercice 2. Répétez les lettres, les syllabes et les mots avec Jean et son père.



Le père attira l'attention de Jean sur deux particularités :

1) Pour prononcer ces sons, il faut appuyer fortement la pointe de la langue sur la surface intérieure des dents du haut, comme si on voulait les déchausser ;

2) Ces sons sont beaucoup plus durs qu'en français.

Le son [n] placé après A ou O (combinaisons [an], [on]) se prononce de la même façon que dans les combinaisons [na], [no], sans l'aspect nasal du français.

1. Prononcez :

та — то — ту — тэ

ат — от — ут — эт

2. Prononcez :

— тут¹, там², Том
— ' — Тάτα, φότο³, έτο⁴
— — ' — автó⁵, томáт⁶
— — — ' — тет-а-тét⁷

Étienne Pascal présenta à son fils une photo de famille :

Έτο φότο. Тут πάπα. Α⁸ έτο μάμα.

Cette intonation n'était pas familière à Jean. Il essaya de la retranscrire par un dessin avec des « montées » et des « descentes » .

Интонационная конструкция — 1 (construction d'intonation — 1) ou ИК-1 .

¹ ici
² là-bas
³ photo
⁴ cela, c'est
⁵ auto
⁶ tomate
⁷ tête-à-tête
⁸ mais

3. Prononcez :

Έτο φότο. Тут πάπα. Α έτο μάμα.

Jean suivit scrupuleusement le schéma et répéta :

— Έτο φότο. Тут πάπα. Α έτο μάμα.

— Α έτο Жан, — ajouta-t-il de sa propre initiative en souriant.

Α έτο Жан.

Son père poursuivit la leçon.

4. Prononcez :

да — до — ду — дэ

ад — од — уд — эд

5. Prononcez :

— да⁹, дом¹⁰
— ' — дóма¹¹, módα¹²
— — ' — Эдém¹³

6. Prononcez :

на — но — ну — нэ

ан — он — ун — эн

7. Prononcez :

— ' — Нάτα, Άнна
— — ' — Αντόν, банán¹⁴, φοντάν¹⁵

8. Prononcez :

ла — ло — лу — лэ

ал — ол — ул — эл

⁹ oui
¹⁰ maison
¹¹ à la maison
¹² mode
¹³ Éden

¹⁴ banane
¹⁵ fontaine

9. Prononcez :

- пол¹
 — лампа², Алла, Элла, Бэлла
 — луна³

¹ sol
² lampe
³ lune

10. Prononcez :

- A та — ат то — от ту — ут тэ — эт
 да — ада до — одо ду — уду дэ — эдэ
 на — ан но — он ну — ун нэ — эн
 ла — ал ло — ол лу — ул лэ — эл
- B дна — дно — дну — днэ
 тна — тно — тну — тнэ
 нла — нло — нлу — нлэ
 тва — тво — тву — твэ
 фта — фто — фту — фтэ
 вна — вно — вну — внэ
- C фан — фон — фун — фэн
 вал — вол — вул — вэл

11. Exprimez vos émotions avec des sons :

- « Surprise ! » — Та-да́!
 L'acquiescement — Да.
 Pour chanter — Ла-ла-ла́!
 L'objection — Но...
 La motivation — Ну!

— Quelles phrases es-tu à présent capable de formuler ? — s'enquit le père.

— Это́ дом. Па́па тут. Жан тут. А фонтáн там.

— Хорошо́!

— Maintenant, je vais te poser une question. L'intonation est différente, écoute bien. Это́ па́па?

Jean esquisssa un nouveau schéma pour cette intonation ИК-3.

12. Prononcez :

Э́то па́па?

— Et donc, это́ па́па? — demanda le père.

— Да, это́ па́па, — répondit Jean, utilisant pour sa réponse la première intonation (ИК-1).

— Это́ Жан? (ИК-3)

— Да, это́ Жан. (ИК-1)

— Это́ дом? (ИК-3)

— Да, это́ дом. (ИК-1)

3.3 — C

Piste
3

Exercice 3. Répétez les lettres, les syllabes et les mots avec Jean et son père.

Les lettres **З, С, Ж, Ш** désignent également des sons beaucoup plus durs qu'en français. Pour les prononcer, il faut diriger la langue vers l'arrière des dents du haut.

1. Prononcez :

- A) за — зо — зу — зэ
аз — оз — уз — эз
са — со — су — сэ
ас — ос — ус — эс
- B) ста — сто — сту — стэ
аст — ост — уст — эст
сла — сло — слу — слэ
асл — осл — усл — эсл

2. Prononcez :

- зал¹
— ва́за²
— Сэм, суп³, стол⁴, стул⁵
— пúсто⁶, Стéлла, слóво⁷, ма́сло⁸.

- ¹ salle
² vase
³ soupe
⁴ table
⁵ chaise
⁶ (adv.) : vide
⁷ mot
⁸ huile

— Maintenant, avec les mots que tu connais, décris-moi la table du bureau, la table de la salle à manger, puis une table en général, — proposa le père.

Jean accomplit l'exercice facilement :

1. Это стол. Тут ва́за, ла́мпа.
2. Это стол. Тут суп, ма́сло.
3. Это стол. Тут пúсто.

Exercice 4. Retrouvez les tables correspondant aux descriptions de Jean :



— Super ! Tu as introduit de toi-même l'énumération. Écoute attentivement, tu vas retrouver l'intonation

ИК-3 :

Тут стол, стул, ла́мпа.

Это ла́мпа, стол, стул.

Jean dessina un nouveau schéma.

Exercice 5. Prononcez :

A)

Тут ^с ^т ^о ^л , ^с ^т ^у ^л , ^л ^а ^м ^п ^а .

B)

Э ^т ^о ^л ^а ^м ^п ^а , ^с ^т ^о ^л , ^с ^т ^у ^л .

Autrement dit, dans une phrase déclarative, l'énumération s'exprime ainsi : ИК-3 + ИК-3 + ИК-1.

— Énumère les mots russes que tu as appris en utilisant cette intonation, — demanda le père.

Jean commença à énumérer :

— Это **мама, папа, фото, Анна, Жан.**

Exercice 6. Comme Jean, écrivez les mots nouveaux et prononcez-les en vous aidant de l'intonation russe pour l'énumération.

Это _____, _____, _____, _____.

4. Ж — Ш

— Les lettres **Ж** et **Ш** désignent des sons très durs. Si on place un **Е** après elles, on le prononcera comme un **Э**.

Exercice 7. Répétez les lettres, les syllabes et les mots avec Jean et son père.

1. Prononcez :

жа — жо — жу — жэ

аж — ож — уж — эж

2. Prononcez :

жна — жно — жну — жнэ

жда — ждо — жду — ждэ

жла — жло — жлу — жлэ

3. Prononcez :

— Жан, Джон, муж¹

— Жанна, тоже²

— жена³, журнал⁴, Жозэф, Эжен, Дон Жуан.

- ¹ mari
- ² aussi
- ³ femme (épouse)
- ⁴ magazine

— Essayons à présent d'employer le mot **тоже**. En français aussi. Comme les Russes n'emploient pas le verbe **быть** au présent, le père recommanda à Jean de faire abstraction du verbe dans un premier temps.

Jean s'y employa :

— Это стол. Это **тоже** стол.

Стол тут. Стул **тоже** тут.

— **Хорошо!** Tu commences à parler russe, fiston.

4. Prononcez :

—	шарф ¹ , спорт ² , торт ³ , Лувр ⁴
— ' —	здрáвствуй, трúдно ⁵ , Лóра
— ' —	странá ⁶ , Лорáн.
— ' — —	рабóта ⁷
— — ' —	Франсуá, тротуáр ⁸
— — — ' —	аэропóрт ⁹

- ¹ écharpe
- ² sport
- ³ gâteau
- ⁴ le Louvre
- ⁵ (adv.) : difficile
- ⁶ pays
- ⁷ travail
- ⁸ trottoir
- ⁹ aéroport

5. Exprimez vos émotions avec des sons :

La victoire — Ура́!

Ronronner comme un chat — Мур-мур-му́р!

Rugir comme un tigre — Рrrrrrrrr!

6. К — Г — Х

Ces trois consonnes sont appelées consonnes « vélaires » car on les prononce en appliquant la partie postérieure de la langue au palais « mou », c'est-à-dire à l'arrière du palais.

Exercice 9. Répétez les lettres, les syllabes et les mots avec Jean et son père.



1. Prononcez :

ка — ко — ку — кэ

ак — ок — ук — эк

2. Prononcez :

—	кто ¹⁰ , как ¹¹ , знак ¹² , звук ¹³ , фрукт ¹⁴ , шкаф ¹⁵
— ' —	ка́рта ¹⁶ , ко́фе ¹⁷ , бу́ква ¹⁸ , па́пка ¹⁹ , по́лка ²⁰ , жа́рко ²¹
— ' —	окно́ ²² , Москва́ ²³
— ' — —	ко́мната ²⁴
— — ' —	каранда́ш ²⁵ , потоло́к ²⁶

- ¹⁰ qui ; кто́ это? : qui est-ce?
- ¹¹ comment; каќ это? : comment ça ?
- ¹² signe
- ¹³ son
- ¹⁴ fruit
- ¹⁵ armoire
- ¹⁶ carte
- ¹⁷ café (boisson)
- ¹⁸ lettre de l'alphabet
- ¹⁹ chemise pour les documents
- ²⁰ étagère
- ²¹ (adv.) : chaud, il fait chaud
- ²² fenêtre
- ²³ Moscou
- ²⁴ pièce, chambre
- ²⁵ crayon
- ²⁶ plafond

3. Exprimez vos émotions avec des sons :

Chanter comme un coucou — Ку-ку́!

Croasser comme un corbeau — Кар-кар-ка́р!

On frappe à la porte — Ту́к-ту́к-ту́к!

— J'attire ton attention sur le son X, — ce disant, le père saisit une paire de lunettes et souffla dessus de façon à ce que le verre se recouvre de buée. — Essuie-les, — demanda-t-il. — Tu entends ce grincement ? C'est notre X russe !

Il se prononce comme un K, à l'aide de l'arrière de la langue, à la seule différence qu'il faut expirer de l'air en même temps. La difficulté, c'est que le X russe se forme au même endroit que le R français. Souviens-toi qu'il n'y a pas de vibration mais juste une expiration.

4. Prononcez :

ка — ко — ку — кэ

ха — хо — ху — хэ

ах — ох — ух — эх

кха — кхо — кху — кхэ

ка — кха — ха ха — ха — ха

ко — кхо — хо хо — хо — хо

ку — кху — ху ху — ху — ху

кэ — кхэ — хэ хэ — хэ — хэ

5. Prononcez :

ка — ак ко — ок ку — ук кэ — эк

ха — ах хо — ох ху — ух хэ — эх

6. Prononcez :

— — — плóхо¹

— — — хóлодно²

— — — хорошó

¹ (adv.) : mal

² (adv.) : froid, il fait froid

7. Exprimez vos émotions avec des sons :

Rire à la russe — Ха-ха-хá!

Santa Claus — Хо-хо-хó!

L'admiration — Ах!

L'étonnement mêlé d'admiration — Ух!

Le regret mêlé d'étonnement — Ох!

Le regret mêlé de reproche — Эх...

Le reproche mêlé de regret — О-хо-хó...

La désapprobation — Э-хе-хé...

8. Prononcez :

ка — ко — ку — кэ ак — ок — ук — эк

га — го — гу — гэ аг — ог — уг — эг

ка — га — ко — го ага — ога — уга — эга

ку — гу — кэ — гэ

9. Prononcez :

— — — друг³

— — — гóрод⁴

— — — дорóга⁵, подрýга⁶, бумага⁷

³ ami

⁴ ville

⁵ route

⁶ amie

⁷ feuille de papier

10. Exprimez vos émotions avec des sons :

L'acquiescement (=Да) — Агá...

Acquiescer d'un air distrait (=Да) — Угý...

La stupéfaction — Орó!

Exprimer la grandeur (en écartant les mains pour indiquer une dimension) — О-го-рó! (« La tour Eiffel о-го-рó! »)

« Youhou, on va vite ! » — Э-гэ-гé!!!

Modèle : Кто это?

— Кто это? — demanda le père, en se désignant lui-même du doigt. Jean resta un peu perplexe face à cette nouvelle énigme, puis il comprit :

— Это папа.

Cette fois-ci, l'intonation avait changé, et Jean, dont l'oreille commençait à s'accoutumer à la langue, perçut la différence.

— Папа, répète encore une fois, que je dessine la phrase.

— Кто это? Жан, кто это?

Jean dessina les deux phrases (ИК-2), avec et sans l'interpellation « Jean ». Son père se montra satisfait du résultat.

Exercice 10. Prononcez :

A) КТО ЭТО?

B) ЖАН, КТО ЭТО?

Le père soumit son fils à un petit interrogatoire :

— Это Эмма. (ИК-1) Кто это? (ИК-2)

— Это мама. (ИК-1)

— Это Анна. (ИК-1) Кто она? (ИК-2)

— Это бабушка¹. (ИК-1)

— Это Эжен. (ИК-1) Кто это? (ИК-2)

— Это друг. (ИК-1)

— Это Марк. (ИК-1) Кто он? (ИК-2)

— Он тоже друг. (ИК-1)

— Это Марта. (ИК-1) Кто это? (ИК-2)

— Она подруга. (ИК-1)

— C'est juste une подруга, papa, on a déjà fait le tour de la question. Tu crois que je n'ai pas saisi ton petit jeu ?

— C'est seulement de la grammaire, — dit son père avec un sourire innocent.

7. Ц — Ч — Щ

Exercice 11. Répétez les lettres, les syllabes et les mots avec Jean et son père.

Ensuite, le père entonna de malicieux sifflements qui suscitérent de nouveau l'étonnement de Jean :

— [ts] [tch] [chtch].

— On peut dire que ce sont les sons russes les plus typiques, — dit Etienne. — Ц se prononce en associant [t] et [s], en les enchaînant très rapidement. Il faut serrer les dents de devant et sourire — enfin pas trop non plus —, un peu comme sur une photo de famille solennelle. La langue vient alors s'appuyer contre les dents, presque comme pour faire un [t], et s'en écarte vivement.

Jean exécuta les instructions et cela fonctionna plutôt bien.

— Fonds-les en un seul son ! Plus vite ! Allez ! — commanda son père.

Liste
8

¹ grand-mère

Liste
9

1. Prononcez :

ца — цо — цу — цэ

ац — оц — уц — эц

2. Prononcez :

— царь¹, центр²

N'oubliez pas que Ц est un son dur, on écrit **це** mais on doit prononcer [цэ]. Ce son n'est pas fréquent dans la langue russe.

¹ tsar. Vous rencontrerez la lettre **б** dans un prochain chapitre. La lettre qui précède ce signe doit être prononcée comme un son mou.

² centre

— Le son Ч. En position ! — commanda le père, les yeux brillants d'excitation.

— Je reconnais le général qui se cache en toi, papa, — ironisa Jean.

— Oui, c'est ça, Che Gevara. Vas-y, répète, toi qui es tellement intelligent.

— Ben, facile, c'est comme en français. Ч est [tch]. [Tcha-tcha-tcha].

— Plus haut la langue ! Comme pour Ш ou pour нос [t], [d], [l]. Prononcez Т + Ш, mais en un peu plus doux.

3. Prononcez :

ча — чо — чу — че

ач — оч — уч — эч

ача — очо — учу — эче

чач — чоч — чуч — чеч

Le son Ч est toujours mou en russe, c'est pourquoi on ne peut pas écrire чэ.

4. Prononcez :

— — — — — часто³

чка — шка

ручка⁴, точка⁵ — чашка⁶

³ souvent

⁴ stylo

⁵ point

⁶ tasse

— Quand on prononce le son Ш, le positionnement de la bouche est identique que celui du son Ч, mais, une fois que la langue s'est écartée des dents, on doit la laisser à l'endroit où elle s'est placée et expirer de l'air dans l'espace qui s'est formé. Ce son est mou, comme le Ч. Il s'orthographie donc avec Е.

5. Prononcez :

ща — що — шу — ще

аш — ош — уш — эш

ча — ща ач — аш чаш щач

чо — що оч — ош чош щоч

чу — шу уч — уш чуш щуч

6. Prononcez :

— — — — — овош⁷

— — — — — щекá⁸

ща — ша — шу — шу — ще — ше

щекá — шутка⁹

⁷ légume

⁸ joue

⁹ blague

Modèle : Как это?

- L'hiver russe. **Как это?** — demanda le père, dans une nouvelle manœuvre sournoise.
 — La question **Как?** sous-entend la qualité ou le moyen, il doit donc s'agir d'un adverbe, — se dit Jean.
 — **Это холодно.**
 Le père, enthousiaste, poursuivit :
 — Se reposer. **Как это?**
 — **Это хорошо.**

Exercice 12. Aidez Jean à répondre aux questions de Pascal-père à l'aide des adverbes suivants. 

- | | | | | |
|-----------------|---------------|----------------|---------------|------------------|
| Холодно. | Жарко. | Хорошо. | Плохо. | Трудно. |
| C'est froid. | C'est chaud. | C'est bien. | C'est mal. | C'est difficile. |

— **Африка¹. Как это?**

— _____

— **Болеть². Как это?**

— _____

— **Работа. Как это?**

— _____

— **Антарктида³. Как это?**

— _____

¹ Afrique

² être malade

³ Antarctique

Modèles : Что это? Кто это?

Le père de Jean proposa de terminer cette leçon par les questions « Qu'est-ce que c'est ? » et « Qui est-ce? », qui se traduisent en russe : **Что это?** et **Кто это?** La question **Что это?** se rapporte à un objet, alors que la question **Кто это?** se rapporte à un être vivant.

Jean remarqua que les deux questions se formaient sur le même modèle et qu'elles se prononçaient avec la même intonation interrogative (ИК-2).

Le père désigna du doigt un stylo :

- **Что это?**
 — **Это ручка.**
 — **А это что?** — le doigt était dirigé vers la lampe.
 — **Это лампа.**

Exercice 13. Aidez Jean à répondre aux questions de son père à l'aide de la traduction russe des mots entre parenthèses :

- **Что это?**
 — (une chaise) _____
 — **Что это?**
 — (un vase) _____
 — **Что это?**
 — (une carte) _____

— En russe, on peut construire des phrases très simples sur le modèle : **Что — это что**. Grâce à lui, tu pourras définir toutes sortes de choses. Prenons par exemple les mots **шоссé** et **тротуáр**, que le russe a emprunté au français. Essayons de les expliquer :

Шоссé — это дорóга.

Тротуáр — это тóже дорóга.

Jean put construire ses propres phrases sur le modèle :

«А» — это б́уква.

Б́уква — это знак.

Тóчка — это тóже знак.

«Вáза» — это слóво.

Томáт — это óвощ.

Банáн — это фрукт.

Modèle : **Кто — это кто**

Et peut-on faire de même avec **Кто**? **Кто — это кто**.

— Oui, bien-sûr.

— Alors, **А́нна — это ба́бушка. Э́жен — это друг.**

Modèle : **Что — это как**

— Essaie maintenant avec ce modèle : **Что — это как**.

— **Спорт — это рабóта. Спорт — это труд. Спорт — это т́рудно.**

— Et en regardant la carte de la Russie, peux-tu faire un petit récit ?

— **Это кáрта. Тут Росси́я. Росси́я — это странá. Там хóлодно.**

А это Москвá. Москвá — это гóрод.

— Tu te débrouilles vraiment bien, Jean ! Et maintenant, une surprise ! Voici la pièce « **Гýси**¹ », — le père tendit à Jean une feuille sur laquelle était copié un court dialogue :

— **Гýси, гýси!**

— **Га-га-га!**²

— **Есть хотíte?**³

— **Да-да-да!** —

— Qu'est-ce que c'est **гýси** ? — demanda Jean.

— **Гýсь** — c'est l'animal qui nous procure notre succulent foie gras, — répondit son père avec un sourire énigmatique.

— L'oie ?

— **Да.**

— C'est la pièce à conviction des défenseurs du foie gras ? Ils ne sont pas d'accord avec Greenpeace, en Russie ?

Étienne Pascal prit un air grave :

— Je pensais que c'était juste une poésie pour enfants, mais tu as peut-être raison.

¹ **гýсь** (Pl. **гýси**) : oie

² [ga-ga-ga]

³ Voulez-vous manger ?

Jean et son père se distribuèrent les rôles. Les deux gourmands jouèrent la pièce avec plaisir, caquetant « **га-га-гá !** » et criant « **да-да-дá !** »

— Entracte, papa ! — proféra Jean. À force de contracter l'arrière de la langue pour prononcer [r], [k], [x], sa gorge novice commençait à montrer des signes de faiblesse.


— **Антра́кт!** Cela sonne exactement pareil en français et en russe ! Oh ! Mais c'est déjà l'heure du déjeuner ! **Есть хотите?**

— **Нет-нет-не́т!** J'ai encore plein de choses à faire aujourd'hui, papa. Merci pour la leçon, je file.

— On ne dit pas « merci », on dit **спаси́бо !**

— **Спаси́бо!** — répéta Jean.

¹ non-non-non

Exercice 14. Entraînez-vous à exprimer vos émotions grâce aux sons russes que vous avez appris. Voici les situations : 

1. Vous avez parcouru ce chapitre avec assiduité, mais vous êtes un peu fatigué.
2. Vous avez prononcé correctement tous les sons et vous vous sentez victorieux.
3. Avez-vous bien travaillé aujourd'hui ?
4. À quel point avez-vous bien travaillé ?
5. Vous avez décidé d'étonner vos amis avec vos connaissances en russe. C'est une surprise.
6. Faites maintenant à vos amis une démonstration du son de cloche, du coucou, du coup de feu, du « on frappe à la porte » et de l'expression de la vitesse.
7. Vous avez montré à vos amis vos aptitudes en russe. Mimez leur réaction.
8. Vos amis aimeraient savoir parler comme vous et regrettent de ne pas y arriver.